

SAINT AMBROSE AND SAINT MARK COLLABORATIVE DORCHESTER, MASSACHUSETTS

WEBSITE: STMARK-STAMBROSE.ORG



St. Ambrose
240 Adams Street, Dorchester,
MA 02122
Tel: 617-265-5302
Fax 617-265-0886
stambroseparish@comcast.net



St. Mark
1725 Dorchester Avenue, Dorchester,
MA 02124
Tel: 617-825-2852
Fax 617-825-0514
judy.stmarks@comcast.net

3rd Sunday of Advent

CLERGY

Rev. Joseph Linh T. Nguyen, Pastor. Ext.16
Rev. Anthony Cusack, Parochial Vicar. Ext 13
Rev. Paul Cuong Do, Parochial Vicar

Rev. John Predmore, Spanish Apostolate

In Residence: Rev. Richard Conway,
Rev. Thomas Bouton, Rev. Dinh Hoai,
Rev. Tran Son, Rev. John Dinh

Deacon Son Trinh, Transitional
Permanent Deacon Joachim Hon H. Nguyen
Permanent Deacon Marcio Fonseca

MASSES

Saturday Vigil: 4:00 pm (St Mark, English)
5:00 pm (St Ambrose, Vietnamese)

Sunday: 7:00 am (St Ambrose, Vietnamese)
8:00 am (St Mark, English)
9:00 am (St Ambrose, Vietnamese)
10:00 am (St Mark, Spanish)
11:00 am (St Ambrose, English)
12:00 noon (St Mark, English)
4:00 pm (St Ambrose, Vietnamese)

Mon – Fri: 7:00 am (St Mark, English)
12:00 noon (St Ambrose, English)
6:00 pm (St Ambrose, Vietnamese)

Saturday: 7:30 am (St Ambrose, Vietnamese)
9:00 am (St Mark, English)

Holy Day: 12:00 noon (St Ambrose, English)
6:00 pm (St Ambrose, Vietnamese)
7:00 pm (St Mark, English)
8:00 pm (St Ambrose, Vietnamese)



Both Parishes are Handicap Accessible

<p align="center">SAINT AMBROSE PARISH</p> <p>Sam Bedros (Business Manager) Gertrude Renda (Parish Secretary) Tien Xuan Nguyen (Vietnamese Community Organizer) Jos Calapa (English Mass Choir Coordinator) Vu Ngo (Vietnamese Mass Choir Coordinator) Ngan Kim Vo (Children Choir Coordinator) Thuy Nhung Nguyen (Rel. Edu. Coordinator)</p>	<p align="center">SAINT MARK PARISH</p> <p>Sam Bedros (Business Manager) Ext.18 Emilia Cowell (Rel. Ed/Youth Coordinatoor) Ext.19 Judith Greeley (Parish Secretary) Ext.10 Lesly Fonseca (Coord. De Educasion Religiosa) Rene Chew (Spanish Music Coordinator) Jenny Le (8:00 Mass Choir Coordinator) Denise Hurley (12:00 Mass Choir Coordinator)</p>
<p align="center">BAPTISM</p> <p>Please call the Rectory to make arrangements. St. Ambrose, Vietnamese: Second Sunday 1:30 pm St. Ambrose, English: Third Sunday 1:30 pm St. Mark, English: First Sunday 1:00 pm St. Mark, Spanish: Second Sunday 1:00 pm (see Deacon Marcio after Mass)</p>	<p align="center">SACRAMENT OF RECONCILIATION</p> <p>St. Ambrose: ½ hour prior to Mass or upon request St. Mark: Saturdays 3:15 – 3:45 or upon request</p>
<p align="center">EXPOSITION OF THE BLESSED SACRAMENT</p> <p>St Ambrose: English: Every Friday from 11:00 to noon Vietnamese: Every 1st Thursday, 1st Friday, 1st Saturday after 6:00pm Mass St. Mark: 1st Friday following the 7:00 am Mass</p>	<p align="center">WEDDING</p> <p>Please contact Parish Office at least six months prior to wedding.</p>

MASS INTENTIONS

Saint Ambrose

Sunday, December 17

11:00 Wolongevica & Patrick Families and
James Brandon

Monday, December 18

Noon Anne Folan.Memorial

Tuesday, December 19

Noon Tom Folan...Memorial

Wednesday, December 20

Noon Louise Birmingham on Her Birthday

Thursday, December 21

Noon Intentions of Gonel Atis

Friday, December 22

Joseph Rocco & Mary Joseph Tran...Memorial

Sunday, December 24

Noon Renda, McCarthy & Paulsen
Families.. Memorial

Saint Mark

Saturday, December 16, 2017

9:00 Joyce Burke...1st Anniversary
4:00 Martha Wohrman...6th Anniversary

Sunday, December 17, 2017

8:00 Special Intention
12:00 Ann & Brian Flynn...Memorial
Michael Tiorano...6th Anniversary
Mary Jamieson 90th Birthday Celebration

Saturday, December 23, 2017

4:00 Jorge Fernandes...13th Anniversary

Sunday, December 24, 2017

8:00 Deceased Members of Saint Mark Parish
12:00 Special Intention

In Loving Memory: (Saint Ambrose)

December Bread and Wine...

Francis (Frank) Whalen by the Whalen Family

December Missalettes....

Maximo Fuentes

In Loving Memory:....(Saint Mark)

Sanctuary Lamp:

Leo Jamieson

December Bread & Wine:

Donovan Family

SAINT AMBROSE PARISH ACTIVITIES**Sunday:**

- Legion of Mary: 8:30 – 12:00 noon
- Sacred Heart Society:
8:30 – 11:00 am 3rd Sun
- The Vietnamese Eucharistic
Youth Movement: 12:00 – 1:00 pm
- Religious Education Classes: 1:30 – 3:30 pm
- Rite of Christian Initiation of Adult Classes:
1:30 – 3:30 pm
- Pre - Baptism Classes: 1:30–3:00 pm 1st Sun
- Movement of the Vietnamese Laity
in Diaspora: 5:30 – 8:30 pm 2nd Sunday

Monday:

- Charismatic Renewal Group:
7:00 – 9:00 pm 2nd & the last Mon

Friday:

- Vietnamese Choir: 7:00 – 9:00 pm
- Divine Mercy Prayer Group: 7:00 – 8:00 pm

Saturday:

- English Choir Rehearsal: 11 AM
- Cursillo Movement: 1:00–4:00 pm 2nd Sat

ST. MARK PARISH ACTIVITIES**Sunday:**

- 31st Sunday of Ordinary Time
- ESOL 9:00-12:00 Annex
- RCIA...1:30-3:30 Mtg Room

Monday:

- ESOL Classes....9:30—12:00, 6:30-9:00, Annex

Tuesday:

- Sp. Prayer Grp 6:30 pm—9:00 pm Church
- ESOL Classes 6:30-9:00 Annex

Wednesday:

- ESOL Classes 9:30-12:00, 6:30-9:00 Annx
- Youth Group Drop In 3:00-6:00 pm Youth Room
- Sp Choir Practice 7:00-9:00 pm Hall

Thursday:

- ESOL Classes: 6:30-9:00 Annex

Friday:

- Youth Group Drop In...3:00-6:00 Youth Room
- Narcotics Anonymous 6:00-10 pm St. M Hall

Saturday:

- Citizenship Classes 9:00-12:00—Annex
- Conversation Class...10:00-11:30—Annex
- Reconciliation 3:30-3:45 Church

Youth Group News

The next youth Group gathering will be Sunday, December 17th 6-8 pm. We will learn more about Advent and work on a service project along with a chance for adoration and confession. Let's prepare our hearts to receive the real gift of Christmas!

La próxima reunión del grupo de jóvenes es Domingo 17 de diciembre 6-8 en la tarde. Aprenderemos más sobre Adviento y completaremos un proyecto de servicio. También tendremos adoración y confesión. Vamos a preparar nuestros corazones para Jesús, el regalo de Navidad!

All teens are welcome to join us for caroling and hot chocolate on December 23rd. We will be walking and singing to bring joy to the people of the St. Mark's and St. Ambrose Neighborhoods. Email smsayg@gmail.com if you are interested and we can provide more details.

Todos los jóvenes están invitados a unirse a nosotros para los villancicos y chocolate caliente el 23 de diciembre. Caminaremos y cantaremos para alegrar a la gente de los vecindarios de San Marcos y San Ambrosio. Envíe un correo electrónico a smsayg@gmail.com si está interesado y podemos darle más detalles.

Nộp Đơn CORI (Đơn Kiểm Tra Hồ Sơ Tội Phạm)

Theo thông báo của Tổng Giáo Phận Boston, tất cả những tình nguyện viên phục vụ trong Giáo Xứ đều phải nộp đơn CORI hàng năm để được kiểm tra lý lịch. Mục đích của việc kiểm tra này là giúp bảo vệ an toàn cho các em nhỏ, các vị cao niên, bệnh tật trong Giáo Xứ nhằm tránh những sự lạm dụng có thể xảy ra.

Các thiện nguyện viên sau đây, từ 18 tuổi trở lên phải nộp đơn CORI hàng năm:

- *Giáo Lý Viên , *Thiếu Nhi Thánh Thể
- *Các trợ tá và các phụ huynh có liên hệ trực tiếp trong việc phục vụ các em, *Thanh Niên và các Đoàn Viên
- *Ca Đoàn và các Ca Viên *Đội múa phụng vụ
- *Các thành viên thường xuyên thăm viếng bệnh nhân, viện dưỡng lão *Các thừa tác viên Thánh Thể, tác viên Lời Chúa, phụng vụ Bàn Thánh
- *Các Trưởng của Legio Maria, Liên Minh Thánh Tâm, Phong Trào Cursillo Ban Mục Vụ và các thành viên

Đơn CORI mới cho niên khóa 2018 sẽ có sẵn dưới cuối nhà thờ. Ban CORI sẽ có mặt tại hội trường nhà thờ sau các Thánh Lễ vào ngày Chủ Nhật ngày 10/12 và 17/12/ 2017. Xin chân thành cảm ơn sự cộng tác và thời giờ quý báu của quý Ông Bà Anh Chị Em đã hết lòng phục vụ Cộng Đoàn và Giáo Xứ.

OFFERTORY

St. Mark offertory amounted to \$4,105.00

St. Ambrose offertory amounted to \$5,408.00

Fr. Anthony invites you to

An Advent-ure of a Lifetime

Come, prepare your hearts for the coming of our Savior and have the Christmas of a lifetime!

Monday evenings during Advent
(December 11, 18)
6:00-7:30 PM
Saint Mark Church

Join us for prayer, song, reflection, and adoration.

Daily Advent Reflections

Need a daily reminder of the Reason for the Season? Prepare for Christmas by following Fr. Anthony's blog during this Advent Season. I will be offering frequent (may not be every single day...but I'll do my best) posts on the daily readings or some other aspect of Advent. This is a simple and easy way to do something extra for the Advent season, so I hope you will! My blog is: manofcloth1.blogspot.com

Upcoming Collections Clergy Benefit Trust December 25, 2017

Every Christmas, the diocesan-wide collection is for our priests. Our priests have dedicated their lives to serving the Catholic faithful here in the Archdiocese of Boston, now, it is our turn to fulfill the promises made to care for them in their time of need. Please give generously to the Christmas collection which will directly benefit the active and senior diocesan priests whose health, welfare, and retirement needs are cared for through the Clergy Funds. Thank you in advance for your support of this critical effort.



Saint Ambrose

Penance Service

Saturday, December 16, 2017
3:00 PM

Sunday, December 17, 2017
1:45—Children

Wednesday, December 20, 2017
6:30 PM

Christmas Masses

Sunday, December 24, 2017

5:00 PM—English

7:30 PM—Vietnamese

Monday, December 25, 2017

7:00 and 9:00 AM—Vietnamese

11:00 AM—English

Saint Mark

Penance Service

Tuesday, December 19, 2017
7:00—8:00 PM

Christmas Masses

Sunday, December 24, 2017

4:00 PM

6:00 PM—Spanish

Midnight

Monday, December 25, 2017

8:00 AM and Noon

10:00—Spanish

Saint Mark Christmas Flower Fund



As we prepare for our Christmas celebration, we would like to invite you to make donations to the Christmas Flower Fund in memory of deceased loved ones. No specific amount is required. . All names should be submitted no later than Monday, December 18th.. If you have any questions,



CỘNG ĐOÀN MẸ LAVANG GIÁO XỨ THÁNH AMBROSE

240 Adams St., Dorchester MA 02122

Điện thoại: 617-265-5302

Fax: (617) 265-0886

Email: cdmlv.boston@gmail.com

Website: www.cdmelavang.org



Trưởng Ban Mục Vụ: Nguyễn Xuân Tiên
Ban Giáo lý: Nguyễn Thùy Nhung
Ban Giáo Lý Dự Tông: Theresa-Hạnh Phạm
Ban Giúp Lễ: Maria Ngô Cửu
Ban Phục Vụ: Trần Quốc Tuấn
Ca Đoàn Emmanuel Phụng: Ngô Triệu Vũ
Ca Đoàn Thiếu Nhi: Võ Kim Ngân
Nhóm Trang Trí & Cắm Hoa: Trần Thủy Tiên
Nhóm Vũ Phụng Vụ Vitus: Trần Thu Hằng
Ban Âm Thực: Đào Thu Hà
Thư Ký Văn Phòng CD: Nguyễn Quang Dung

GIỜ LỄ



- ◆ **Thánh Lễ Chúa Nhật:**
- * **Thứ Bảy: 5 giờ chiều**
- * **Chúa Nhật,**
- ◇ **Thánh Lễ 1: 7 giờ sáng.**
- ◇ **Thánh Lễ 2: 9 giờ sáng.**
- ◇ **Thánh Lễ 3: 4 giờ chiều.**
- ◆ **Thánh Lễ ngày thường**
- Từ Thứ Hai đến Thứ Sáu: 6 giờ chiều.
Thứ Bảy: 7 giờ 30 sáng.

SINH HOẠT MỤC VỤ

* **Giải Tội:** Từ Thứ Hai đến Thứ Sáu bắt đầu lúc 5:30 – 5:50 chiều.

* **Rửa Tội:** Lúc 1:30 chiều Chúa Nhật thứ hai mỗi tháng. Xin nộp đơn trước một tháng.

* **Hôn Phối:** Xin liên lạc với Cha xứ 6 tháng trước ngày cưới. * **Xức Dầu bệnh nhân:** Liên lạc Cha xứ khi cần lãnh nhận bí tích Xức Dầu.



LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

17- CN III MÙA VỌNG B. Thánh vịnh Tuần 3.
18- Thứ Hai: Tuần III MÙA VỌNG.

19- Thứ Ba: Tuần III MÙA VỌNG.
20- Thứ Tư: Tuần III MÙA VỌNG.
21- Thứ Năm: Thánh Phêrô Canisius, linh mục tiến sĩ.
22- Thứ Sáu: Tuần III MÙA VỌNG.
23- Thứ Bảy: Thánh Gioan Kanty, linh mục.
24- CN IV MÙA VỌNG B. Thánh vịnh Tuần 4.

SINH HOẠT CỘNG ĐOÀN & GIÁO XỨ

Tiền bỏ giờ CN ngày 10/12/2017: \$5,408.00

5:00PM = \$251; 7:00AM = \$843; 9:00 = \$1,124; 11:00AM = \$569; 4:00PM = \$770

Tiền bỏ giờ Lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm: \$1,851

QUỸ CỘNG ĐOÀN

GD Trương Công Tấn: GD Hồng & Điệp: 200
100
Nguyễn Duy Khôi: 100 Nguyễn Thành Tâm: 100
Hiệp Phạm: 100 ÔB Nguyễn Ngọc
Hương: 100

LẠC QUYỀN HÀNG NĂM

Hiệp Chu: 250 Phạm Sơn: 150
Nguyễn Văn Tuyên: 150

Cộng Đoàn Mẹ La Vang chân thành cảm tạ quý vị.

THÔNG BÁO

1/ **Xung tội:** chuẩn bị tâm hồn mừng Đại Lễ Chúa Giáng Sinh:

Thiếu Nhi: CN hôm nay ngày 17/12 từ 1:45 chiều

Nhà thờ St Mark: Thứ Ba 19/12/2017 từ 7 giờ tối

Nhà thờ St Ambrose: Thứ Tư 20/12/2017 từ 6:30 tối

2/ **Chương Trình Đại Lễ Chúa Giáng Sinh:**

Sáng CN 24/12/2017 có 3 thánh lễ như thường lệ nhưng không có thánh lễ 4 giờ chiều.

Thánh Lễ Vọng Giáng Sinh: CN 24/12/2017

– 5 giờ chiều: Tiếng Anh

– 7 giờ 30 tối: Tiếng Việt

Đại Lễ Chúa Giáng Sinh: Thứ Hai 25/12/2017

– 7 & 9 giờ sáng: Tiếng Việt

– 11 giờ sáng: Tiếng Anh

Thứ Hai 25/12/2017 không có thánh lễ chiều.

3/ **Nộp Đơn CORI (Đơn Kiểm Tra Hồ Sơ Tội Phạm)**

CN hôm nay ngày 17/12/2017 là hạn chót nộp Đơn CORI.

Đơn CORI mới cho niên khóa 2018 có sẵn dưới cuối

nhà thờ. Ban CORI sẽ có mặt tại hội trường

nhà thờ sau các Thánh Lễ CN hôm nay.

Xin chân thành cảm ơn sự cộng tác và thời giờ quý báu của quý Ông Bà Anh Chị Em đã hết lòng phục vụ Cộng Đoàn và Giáo Xứ.

4/ Xin Lưu Ý: Bên cạnh Chỗ Đậu Xe phía sau BUƯ ĐIỆN là Chỗ Đậu Xe tư nhân của cửa hàng *SMOKE SHOP* và *ATLANTIC TRAVEL AGENCY*. Xin quý vị đi tham dự Thánh Lễ không đậu xe vào chỗ của tư nhân để khỏi bị **tow xe**. Xin cảm ơn.



**PHUNG VỤ
LỜI CHÚA**

**CHÚA NHẬT III
MÙA VỌNG B**

BÀI ĐỌC I: Is 61, 1-2a. 10-11

Trích sách Tiên tri Isaia.

Thánh Thần Chúa ngự trên tôi: vì Chúa đã xức dầu cho tôi; Người đã sai tôi đem tin mừng cho người nghèo khó, băng bó những tâm hồn đau thương, báo tin ân xá cho những kẻ bị lưu đày, phóng thích cho những tù nhân, công bố năm hồng ân của Thiên Chúa.

Tôi hớn hờ vui mừng trong Chúa, và lòng tôi hoan hỉ trong Chúa tôi, vì Người đã mặc cho tôi áo phần rỗi, và choàng áo công chính cho tôi, như tân lang đầu đội triều thiên, như tân nương trang sức bằng ngọc bảo. Như đất đâm chồi, như vườn nẩy lộc, Chúa cũng làm phát sinh công chính và lời ca tụng trước mặt muôn dân.

ĐÁP CA: *Linh hồn tôi nhảy mừng trong Chúa.*

HOẶC HÁT:

Linh hồn tôi dâng lời ngợi khen Thiên Chúa, lòng mừng vui trong Chúa Đấng cứu độ tôi. Ôi từ đây muôn đời gọi tôi diễm phúc vì Ngài thương trông đến phận tôi tớ này.

BÀI ĐỌC II: 1 Tx 5, 16-24

Trích thư thứ nhất của Thánh Phaolô Tông đồ gửi tín hữu Thêxalônica.

Anh em thân mến, anh em hãy vui mừng luôn. Hãy cầu nguyện không ngừng. Trong mọi việc, hãy cảm tạ Chúa. Vì đó là thánh ý Thiên Chúa về tất cả anh em trong Chúa Giêsu Kitô. Đừng dập tắt Thánh Thần; đừng khinh khi các lời tiên tri, nhưng hãy nghiệm xét mọi sự, điều gì tốt hãy giữ lại. Hãy tránh xa sự dữ dưới mọi hình thức. Xin chính Thiên Chúa bình an thánh hoá anh em toàn diện, để thần trí, linh hồn và thể xác anh em được gìn giữ toàn vẹn trong ngày Đức Giêsu Kitô Chúa chúng ta ngự đến. Đấng đã kêu gọi anh em, chính Người là Đấng Trung Tín. Chính Người sẽ thực hiện.

ALLELUIA:

Alleluia, alleluia! Thánh Thần Chúa ngự trên tôi. Người đã sai tôi đem tin mừng cho người nghèo khó. Alleluia.

PHÚC ÂM: Ga 1, 6-8. 19-28

Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Gioan.

Có người đã được Chúa sai đến, tên là Gioan. Ông đến như chứng nhân để làm chứng về sự sáng, hầu mọi người nhờ ông mà tin. Ông không phải là sự sáng, nhưng ông chỉ làm chứng về sự sáng. Và đây là chứng của Gioan, khi những người Do-thái từ Giêrusalem sai các vị tư tế và các thầy Lêvi đến hỏi ông: "Ông là ai?" Ông liền tuyên xưng, ông không chối, ông tuyên xưng rằng: "Tôi không phải là Đấng Kitô". Họ liền hỏi: "Thế là gì? Ông có phải là Elia chăng?" Gioan trả lời: "Tôi không phải là Elia". - "Hay ông là một đấng tiên tri?" Gioan đáp: "Không phải".

Họ liền bảo: "Vậy ông là ai, để chúng tôi trả lời cho những người sai chúng tôi. Ông tự xưng là ai?" Gioan đáp: "Tôi là tiếng kêu trong hoang địa: Hãy sửa cho ngay đường Chúa đi, như tiên tri Isaia đã loan báo".

Và có những người thuộc nhóm biệt phái cũng được sai đến. Họ hỏi Gioan rằng: "Nếu ông không phải là Đức Kitô, cũng không phải là Elia hay một tiên tri, vậy tại sao ông làm phép rửa?" Gioan trả lời: "Tôi làm phép rửa trong nước; nhưng giữa các người, có Đấng mà các người không biết. Đấng ấy sẽ đến sau tôi, nhưng chính Đấng ấy đã có trước tôi và tôi không xứng đáng cởi dây giày cho Người". Việc này xảy ra tại Bêtanania, bên kia sông Giođan, nơi Gioan làm phép rửa.

LỊCH SINH HOẠT CỘNG ĐOÀN

Chúa Nhật:

Legio Mariae: 8:30 – 11:30 am

Liên Minh Thánh Tâm: 8:30 – 11:00 am CN thứ 3

Phong Trào Thiếu Nhi Thánh Thể: 12:00 – 1:00 pm

Lớp Giáo Lý: 1:30 – 3:30 pm

Lớp Giáo Lý Dự Tòng: 1:00 – 3:00 pm

Lớp học về Bí Tích Rửa Tội

cho cha mẹ & người bảo trợ: 1:30 – 3:00 pm CN thứ 1

Phong Trào Giáo Dân VN Hải Ngoại:

5:30 – 8:30 pm CN thứ 2

Thứ Hai:

Nhóm Canh Tân Đặc Sủng: 7:00 – 9:00 pm

Tuần thứ 2 và tuần cuối tháng

Thứ Sáu:

Ca Đoàn Emmanuel Phụng: 7:00 – 9:00 pm

Nhóm Cầu Nguyện Lòng Chúa Thương Xót:

7:00 – 8:00 pm

Saturday:

Phong Trào Cursillo: 1:00 – 4:00 pm Tuần thứ 2